МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии

Выпускная квалификационная работа

**ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ
ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ)**

Работу выполнила
студентка группы 742,
направление 44.03.01
«Педагогическое образование»,
профиль «Иностранный язык»,
Сантос Татьяна Андреевна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой

(подпись)

«__» _____ 2018

Руководитель –

кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
Логина Татьяна Германовна

(подпись)

Пермь
2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения константных гендерных стереотипов.....	6
1.1 Гендерный стереотип в межкультурной коммуникации	6
1.2 Паремии как лингвистические репрезентаторы константного языкового сознания	12
Выводы по 1-ой главе.....	16
Глава 2. Сопоставительный анализ константных гендерных стереотипов русской и английской лингвокультур.....	17
2.1 Лингвистическая репрезентация константных гендерных стереотипов русской и английской лингвокультур	17
2.2 Репрезентация гендерных стереотипов русской лингвокультуры в паремиях.....	19
2.3 Репрезентация гендерных стереотипов английской лингвокультуры в паремиях.....	29
2.4 Сопоставительный анализ константных стереотипов русской и английской лингвокультур.....	37
Выводы по 2-ой главе.....	42
Глава 3. Пояснительная записка к элективному курсу «Гендерное самоопределение»	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	53
ПРИЛОЖЕНИЕ	57

ВВЕДЕНИЕ

Интенсивное развитие гендерной лингвистики в последние десятилетия во многом определяет направление современных научных исследований в области языкознания. Отражение гендерного аспекта в языке и речи представляет собой одно из наиболее приоритетных направлений современной лингвистической гендерологии и дает большое количество фактического материала для научных исследований. Данное исследование посвящено изучению гендерных ролей в языке, речи и сознании говорящих людей, а также степени влияния гендерных стереотипов на культуру нации в целом.

Языковое выражение стереотипов в форме паремий представляется нам наиболее ярким отражением культурного потенциала нации, поскольку паремии, трактуемые большинством исследователей как «репрезентаторы национального менталитета», являются «средством выражения сущности концептуальной структуры этнокультурного сознания» (Алефиренко, 2010, с. 169-180). Гендерные стереотипы, в которых воплощаются концепты «маскулинность» и «фемининность», в свою очередь, определяют модели общественного поведения, являясь частью концептуальной и языковой картины мира (Салеева, 2004).

Постоянное взаимовлияние языковой и культурной картины мира приводит к изменениям в языковом сознании индивида, отражающимся в его речи. Фиксация подобных состояний на определенный период времени представляет научный интерес, поскольку позволяет изучать и сравнивать изменения картины мира носителей языка в диахроническом аспекте. В условиях данного исследования мы считаем необходимым выявить гендерные стереотипы, отраженные в паремиях с гендерным аспектом.

Таким образом, **актуальность темы** исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению гендерных аспектов процесса

коммуникации. Исследование влияния гендерных стереотипов, т.е. стандартизированных представлений о моделях поведения и чертах характера, соответствующих понятиям «мужское» и «женское», на речевое общение приобретает большую значимость. Более того, значительные изменения в социокультурном обществе, интерференция гендерных ролей, демократизация общества и отношений в значительной степени влияют на динамику гендерных стереотипов, что отражается при выборе языковых средств реализации мужественности и женственности.

Объектом исследования в нашей работе выступают гендерные стереотипы.

Предметом исследования является отражение гендерных стереотипов в русскоязычных и англоязычных поговорках.

Цель настоящего исследования состоит в выявлении константных гендерных стереотипов в русской и английской лингвокультурах, а также в определении степени устойчивости данных стереотипов.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

1. Подробно рассмотреть понятие «стереотип», выделить основные признаки, свойства и функции стереотипов в языке и речи.
2. Рассмотреть понятие «поговорка» как лингвистический репрезентатор языкового сознания.
3. Выявить и проанализировать особенности гендерной стереотипизации мужских и женских образов в поговорках русской и английской лингвокультур.
4. Провести сопоставительный анализ особенностей проявления гендерных стереотипичных черт в константном языковом сознании.

Материалом исследования гендерных стереотипов русского и англоязычного этносов послужили 92 поговорки и поговорки на русском

языке и 87 пословиц и поговорок на английском языке. Все языковые единицы, анализируемые в рамках данного исследования, так или иначе, содержат в себе указания на гендерные признаки или описывают мужчин и женщин. Большая часть паремиологических единиц извлечена путём сплошной выборки из основных **источников исследования**, которыми послужили различные словари и справочники: Thomas Firminger Thiselton-Dyer. *Folklore of Women* (1906), Rosalind Fergusson, comp. *The Facts on File Dictionary of Proverbs* (1983), Cheris Kramer. "Folk Linguistics: Wishy-Washy Mommy Talk" in *Exploring Language*, 3rd ed., ed. Gary Goshgarian (1983), Lois Kerschen. "American proverbs about women: a reference guide" (1998), В.И. Даль. «Толковый словарь живого великорусского языка» (1978), А.В. Кунин. Русско-английский фразеологический словарь (1984), С.С. Кузьмин. Русско-английский словарь пословиц и поговорок (1996), В.П. Жуков. Словарь русских пословиц и поговорок (2000), М.Ю. Котова. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями (2000), А. Маргулис. Русско-английский словарь пословиц и поговорок (2000), Н.Л. Адамия. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских изречений (2005), А.С. Комаров. Английские пословицы, поговорки и крылатые выражения (2005).

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут быть использованы в последующем изучении гендерных особенностей представителей различных лингвокультур в их сопоставлении.

Логика исследования определила **структуру работы**. Работа включает в себя введение, которое раскрывает актуальность, объект, предмет, цель, задачи, материалы и источники исследования, практическую значимость, структуру исследования; основную часть, в которой решаются задачи исследования; заключение, где подводятся итоги работы, библиографический список, состоящий из 36 наименований и приложение, включающее в себя все анализируемые паремии.

Глава 1. Теоретические основы изучения константных гендерных стереотипов

1.1 Гендерный стереотип в межкультурной коммуникации

Становление понятия стереотипа как научного термина произошло в начале XX века. В 1922 году американский журналист Уолтер Липпман использовал термин «стереотип» в своей работе «Общественное мнение», где обозначил его как принятый в исторической общности образец восприятия, фильтрации, интерпретации информации при распознавании и узнавании окружающего мира, основанный на предшествующем социальном опыте (Липпман, 2004, с. 384). Последующее развитие значения понятия «стереотип» в трудах различных учёных (в том числе и в работе Гордона Оллпорта «Природа предрассудка», опубликованной в 1954 году) привело к его трактовке как ригидного, упрощённого и предрассудочного обобщения (Allport, 1958).

Современное понимание стереотипа весьма близко к описываемому Оллпортом. Расширение значения этого термина способствовало тому, что его стали употреблять по отношению к любым обобщающим суждениям о какой-либо социальной группе (Jandt, 2007, с. 77). Согласно мнению Л.И. Гришаевой, стереотипы - это «обобщения социального опыта представителей определённой лингвокультуры, когнитивные образцы для категоризации мира, упрощённые схемы, помогающие ориентироваться в мире и социуме» (Гришаева, 2006. С. 153).

В вышеназванных определениях стереотипы представлены статичными конструктами, порождёнными сознанием представителя отдельно взятой лингвокультуры. Другая точка зрения трактует стереотипы как устойчивые образования, актуализирующиеся в соответствующих ситуациях (Налчаджян, 2004, с. 197). Это означает, что при данном подходе именно воспроизведение в сознании и поведении

человека видится одной из ключевых характеристик стереотипа. Подобный взгляд на природу стереотипов рассматривает их не как статичные, а как активно функционирующие в акте взаимодействия человека с окружающим миром и меняющие его образования.

Проявление стереотипов в процессе общения является одним из их важнейших свойств, что отмечают многие современные исследователи. Это означает, что какое-либо убеждение, бытующее в сознании человека, не может являться стереотипом, пока его нельзя наблюдать в действии (Власян, 2010, с. 171).

Понимание стереотипов, принятое нами в данной работе, сочетает в себе взгляды различных исследователей. Взяв за основу определение Л.И. Гришаевой, мы добавляем к нему необходимое свойство актуализации стереотипов при взаимодействии человека с реальностью. Соединив описание свойств стереотипов и их функций, в рамках данного исследования мы трактуем стереотипы как *обобщённые схематичные представления человека об окружающей действительности, основанные на его социальном опыте и реализуемые в процессе взаимодействия человека с окружающим миром.*

Функционируя в различных сферах общественной жизни, стереотипы затрагивают как взаимоотношения представителей одного культурного сообщества между собой, так и их взаимодействие с представителями других культурных сообществ. При межэтническом взаимодействии стереотипы как система этнокультурных свойств того или иного народа вступают в диалог с представлениями другой этнической группы о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей (Садохин, 2006, с. 217).

В рамках лингвокультуры своей этнической общности объектами стереотипов могут выступать различные социальные группы. Групповая

стереотипизация на основе какого-либо признака обусловлена либо общими чертами входящих в неё членов, либо спецификой трудовой деятельности, принятой в этой группе и не принятой в другой (Шестопалова, 2007, с. 106-110). Одной из наиболее широко представленных в современной культуре разновидностей групповых стереотипов являются гендерные стереотипы.

Современное понимание стереотипов, как сформировавшихся в культуре обобщённых представлений и убеждений о чём-либо, позволяет определить, что применительно к гендерным категориям стереотипы будут означать «устойчивые для данного общества в данный исторический момент представления о различиях между мужчинами и женщинами» либо «ожидаемые способы и модели поведения, а также личностные качества и характеристики, проявляемые мужчинами и женщинами в определённых жизненных ситуациях» (Костикова, 2005, с. 9). В общем и целом, на данном этапе развития научной мысли под гендерными стереотипами принято понимать *«схематизированные, нормативные, обобщённые представления о мужских и женских ролях, образах мужественности и женственности, согласно общественным ожиданиям»* (Шумкова, 2009, с. 107). Эти представления пропитывают все сферы общественной жизни и непрерывно существуют в сознании людей. Их основное предназначение заключается в том, что они служат средством интерпретации новых фактов и ситуаций, дающим их упрощённое понимание, вследствие невозможности или нежелания провести их глубокий анализ.

Исследование стереотипов мужественности и женственности представляет огромную языковую и культурную ценность, так как разгадка содержащегося в них культурного потенциала нации позволяет приблизиться к постижению механизмов взаимодействия мужчин и женщин, а также рассмотреть возможность изменения взглядов на их роли в жизни общества и место в общественной иерархии.

Поскольку гендерные стереотипы отражают взаимодействие двух противопоставленных друг другу групп - мужчин и женщин, содержание стереотипов определяется сгруппированным в пары набором гендерно-маркированных качеств. Подобная категоризация позволяет лучше проследить различия, приписываемые мужчинам и женщинам общественным мнением. Данные категории включают: характеристики и качества, связанные с деятельностью и активностью, соотносимые с позициями власти и управления, с процессами межличностного взаимодействия, характеристики и качества эмоциональной и когнитивной сфер, а также набор социальных ролей, подвергающихся стереотипизации (Рябова, 2003, с. 120-139).

При рассмотрении эмоциональной и когнитивной сфер на первый план выходят характеристики психологического плана. В познавательной деятельности мужчины значительно чаще используют логику, прибегают к долгим размышлениям, склонны к объективности и критичности восприятия информации; женщины - наоборот, предпочитают интуицию, иррациональность, нелогичность, склонны демонстрировать некритичность восприятия и оценки информации, что временами может восприниматься окружающими как глупость.

В эмоциональной сфере ключевыми мужскими характеристиками считаются хладнокровие, сдержанность, умение отделить рациональные доводы от эмоциональных; женщинам больше свойственны восприимчивость, внушаемость, чувствительность, способность к состраданию.

В языковом плане между мужчинами и женщинами также существует целый ряд весьма существенных различий, отмечаемых в работах по лингвистической гендерологии. К ним относятся: использование женщинами в речи большого количества вопросительных форм, усилительных наречий, форм, выражающих неуверенность, формул

вежливости (Lakoff, 1973, с. 45-80). При более подробном рассмотрении можно выявить различия в мужских и женских речевых стилях, разные принципы организации мужского и женского речевого поведения, гендерное распределение ролей в разговоре, выбор мужчинами и женщинами различных моделей речевого поведения.

Преобладание мужчин в публичной сфере жизни, их активное участие в жизни общества также рассматривается как один из ключевых компонентов содержания гендерных стереотипов. Мужское доминирование в социальных взаимоотношениях, как правило, связано с проявляемыми ими в делах предприимчивостью, решительностью, настойчивостью, потребностью в достижении цели, нонконформизмом, жаждой приключений, отвагой, самоконтролем, уверенностью в своих силах, стремлению к оригинальности, умению делать бизнес. Женщинам, наоборот, свойственны пассивность, нерешительность, осторожность, забота о соблюдении норм, конформизм, что ограничивает их участие в жизни общества семейными заботами, воспитанием детей и бытом.

В системе властных отношений также преобладают мужчины. Их позицию формируют традиционно присущие им стремление к лидерству, амбициозность, властность, сила, объективность, умение принимать решения, реалистичность, противопоставленные женским покорности, беспомощности, зависимости, безответственности, слабости, вере в превосходство мужского пола, пристрастности, необъективности (Рябова, 2003, с. 120-139).

Таким образом, содержание гендерных стереотипов наделяет мужчин преимущественно положительно оцениваемыми качествами, что позволяет им легче занимать ведущие посты и руководящие общественные должности, превосходить женщин в публичной и частной жизни.

Помимо внутреннего наполнения, гендерные стереотипы, как правило, обладают устойчивыми свойствами, отличающими их от других языковых единиц. Данные свойства присущи всем стереотипам в целом, независимо от их содержания, особенностей восприятия и воспроизведения в сознании или речи (Рябова, 2001, с. 14-22).

Среди вышеупомянутых свойств выделяется, в первую очередь, *нормативность*. Это означает, что гендерные стереотипы оказывают существенное влияние на социальное поведение мужчин и женщин, служат для них в некоторой степени нормой, поведенческим ориентиром.

Второй характерной особенностью гендерных стереотипов является их *эмоционально-оценочный характер*, поскольку данные высказывания представляют собой суждения о личностных качествах мужчин и женщин.

В-третьих, гендерные стереотипы *устойчивы*, слабо подвержены изменениям во времени. Тем не менее, сегодня, в связи с переменами, происходящими в общественном укладе и общественном сознании, можно наблюдать стирание ограничений, налагаемых стереотипизированными высказываниями на мужчин и женщин.

Четвёртой особенностью гендерных стереотипов является их *схематичность*, которая подразумевает выделение ими лишь самых значительных черт представителей рассматриваемой группы.

В-пятых, *полярность* гендерных стереотипов проявляется в том, что они отражают взаимодействие двух противопоставленных друг другу групп - мужчин и женщин. Это позволяет выразить с их помощью асимметричные культурные оценки и ожидания, адресуемые людям в зависимости от их пола.

Таким образом, свойства гендерных стереотипов в большинстве своём направлены на поддержание гендерного неравенства в обществе и

противопоставление мужчин и женщин как социальных групп друг другу, что способствует их большему разделению как в личностно-эмоциональной сфере, так и в выполняемых ими социальных ролях.

1.2 Паремии как лингвистические репрезентаторы константного языкового сознания

Фразеологический состав языка очень богат по своей структуре и набору включаемых единиц. Обратимся к понятиям «пословица» и «поговорка». Трактовка этих понятий представляется весьма неоднозначной. Рассмотрим подробнее сущность сходств и различий между ними. Российский Энциклопедический Словарь даёт такие их определения:

«Пословица - жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, в ритмически организованной форме» (РЭС, 2001, с. 1234).

«Поговорка - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы, лишена обобщающего поучительного смысла» (Там же, с. 1204).

Как видно из вышеназванных определений, основным различием между пословицей и поговоркой составители РЭС считают наличие или отсутствие поучительного смысла. При этом пословица обладает ещё двумя признаками, отличающими её от поговорки - это ритмическая

организованность и грамматическая законченность. Это позволяет авторам отнести её к особому жанру фольклора.

Большой энциклопедический словарь языкознания и лингвистический энциклопедический словарь единодушны в трактовке рассматриваемых нами понятий, хотя и понимают их несколько иначе:

«Пословица - краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного)» (БЭС, 1998, с. 389).

«Поговорка - краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план в грамматическом отношении и представляющее собой законченное предложение» (Там же, с. 379).

В этом случае основными характеристиками рассматриваемых нами понятий выступают краткость, поучительный смысл и законченная грамматическая структура, а различие кроется в том, что поговорки, согласно составителям БЭСЯ, лишены переносного значения и имеют только буквальный план содержания. Снова в пословице отмечается ритмическая организованность, однако она выступает в качестве необязательного компонента данной речевой единицы.

Таким образом, вышеупомянутые определения единодушны в трактовке пословицы как *краткого, устойчивого и легко воспроизводимого в речевом обиходе, логически и грамматически законченного предложения, имеющего как буквальный, так и переносный план содержания*. При этом пословицы, как правило, ритмически организованы и несут в себе поучительный смысл, т.е. являются руководством к действию либо выражают общественную оценку того или иного явления. В этом же смысле будем понимать пословицы и мы.

В определении поговорки авторы не так единодушны. Определение, данное редакторами большого энциклопедического словаря языкознания, сходны в признании в структуре поговорок только лишь буквального плана, отрицая при этом их образность. Другую позицию занимают составители Российского Энциклопедического Словаря, отмечая в поговорках отсутствие прямого поучительного смысла.

В то же время, по утверждению В.И. Даля, пословица и поговорка в живой речи могут легко переходить друг в друга. Для доказательства этого утверждения он приводит следующие примеры: «*Сваливать с больной головы на здоровую*» - поговорка, а «*Сваливать с больной головы на здоровую не накладно*» - это уже пословица (Даль, 1994, с. 11).

Таким образом, наибольшей ценностью в качестве материала исследования в настоящей работе наряду с пословицами для нас являются поговорки, входящие в состав сложных предложений. В ходе данного исследования для обозначения единиц, подвергающихся анализу, мы будем использовать термин «паремия», объединяющий в себе пословицы и поговорки.

Паремии представляют собой самостоятельный класс единиц на паремиологическом уровне языка. Определение паремии как *устойчивого в языке и воспроизводимого в речи анонимного изречения дидактического характера, включающего в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения* представляется нам наиболее полным и удобным для использования в нашей работе (Мокиенко, 2007, с. 256). Замкнутая структура изречения представляется автору ВКР одним из наиболее существенных признаков с точки зрения описания и анализа образов, содержащихся в паремиях. Наиболее релевантными в построении образов для нас будут единицы, обладающие структурой замкнутого предложения, способные выстроить целую жизненную ситуацию и объяснить проявление в мужчинах и женщинах тех или иных качеств.

Длительное и широкое употребление пословицы в народной устной речи позволяет рассматривать данную единицу как аккумулятор и средство выражения многовекового народного опыта, языкового сознания этноса, говорящего на этом языке (Obelkevich, 1994, с. 213). Пословицы о мужчинах и женщинах выражают гендерные проявления в языке и сознании его носителей. Рассматривая в данной работе паремии с гендерным аспектом, мы расцениваем их в качестве репрезентаторов константного гендерного языкового сознания представителей изучаемых лингвокультур.

Таким образом, в рамках данной работы мы используем термин «паремия» для обозначения единиц паремиологического фонда, аккумулирующих в себе и выражающих народную мудрость определённого этноса, обладающих структурой замкнутого предложения и несущих в себе информацию дидактического характера.

Выводы по 1-ой главе

1. Существование стереотипов в языке и речи неоспоримо. Стереотипные высказывания обладают определённой внутренней структурой и целым набором присущих им свойств и характеристик. Особое место среди стереотипных высказываний занимают гендерные стереотипы, маркированные, как правило, на основе социокультурных различий между мужчинами и женщинами. Такие свойства гендерных стереотипов, как нормативность, эмоционально-оценочный характер, устойчивость, схематичность, полярность и разделяемость, направлены на поддержание гендерного неравенства в обществе.

2. Основу содержания данного вида стереотипов составляют сгруппированные в пары гендерно-маркированные качества. На базе содержания, свойств и функций гендерных стереотипов исследователями разработан ряд теорий и подходов к исследованию гендерной стереотипизации.

3. Паремии являются аккумуляторами культурного опыта определённого этноса и выражают в виде дидактических суждений взгляд на мир представителей некой лингвокультуры. Вследствие своей традиционности и многократной воспроизводимости в речи, паремии обладают свойством фиксировать знания и взгляды целых поколений и мало подвержены изменениям во времени, потому рассматриваются нами в данной работе как лингвистические средства выражения константного языкового сознания.

Глава 2. Сопоставительный анализ константных гендерных стереотипов русской и английской лингвокультур

2.1 Лингвистическая репрезентация константных гендерных стереотипов русской и английской лингвокультур

Дальнейшая часть работы посвящена описанию и сравнительному анализу русско- и англоязычных пословиц и поговорок с целью выявления константных образов мужчин и женщин, зафиксированных в паремиях.

Выбор паремий в качестве материала исследования обусловлен различными факторами. Пословицы и поговорки охватывают различные сферы деятельности и стороны жизни человека. В них можно почерпнуть опыт предшествующих поколений, а некоторые из них можно принять как руководство к действию в определённой ситуации («Болен - лечись, а здоров - берегись»). Несмотря на это, пословицы и поговорки не представляются для нас абсолютной истиной. Мысли, выраженные в них, могут быть деформированы. Установить адекватность пословиц и поговорок и их актуальность в условиях современного мира представляется нелёгкой задачей. В той форме, в которой они существуют сейчас, многие пословицы укоренились в человеческом сознании много веков назад. Значение пословиц с течением времени переосмысливается, и некоторые из них воспринимаются уже не так, как раньше.

Мужские и женские образы в пословицах и поговорках создаются посредством, казалось бы, на первый взгляд, отвлечённых понятий. Истина и ложь, ум и глупость, сердечность и жестокость, искренность и лицемерие формируют наши представления о людях. Эти качества, присущие любому человеку, соединяясь в разных пропорциях, дают нам неповторимое многообразие характеров. При этом хитрость и коварство, например, считаются типично женскими качествами, а доблесть и отвагу постоянно приписывают мужчинам. Это, безусловно, объясняется своеобразием

женского и мужского поведения в различных жизненных ситуациях. При решении трудных задач и проблем мужчины чаще прибегают к силе, а женщины - к хитрости.

Едва ли не у всех народов мира есть много «злых» и крайне негативных пословиц и поговорок о женщинах. Антиженские стереотипы передаются из века в век, сохраняясь в массовом мужском сознании. По мнению Э.А. Гейвандова, это обусловлено рядом причин, среди которых он называет: защитное маскирование (мужчины скрывают под грубоватыми и отрицательными высказываниями своё подлинное отношение к женщинам), непонимание, проявление мужских страхов, перенос самооценки на другого человека (чаще всего им оказывается женщина), резкое различие моральных требований к полам, стремление мужчин к главенству, переадресация собственных неудач и даже проявление чувства вины мужчин перед женщинами (Гейвандов, 1995, с. 304).

Нередко наблюдается схожесть или даже совпадение пословиц и поговорок разных народов. В таких случаях возможно совпадение их жизненного опыта либо культурное взаимовлияние народов. Роль фактора многоязычия при этом очень велика.

Пословицы и поговорки о мужчинах и женщинах можно разделить на несколько категорий. В нашем исследовании мы прибегнем к следующему делению предложенному Аносовым Е. А. с целью удобного и логичного структурирования информации (Аносов, 2013). Первый раздел составляют пословицы, описывающие внешность женщин и мужчин, объединённые в тематическую группу «внешность» (*Девичья коса - на всё село краса; Мужичок неказист, зато в плечах харчист; A woman's hair is her crowning glory*). Вторая тематическая группа нацелена на описание личностных качеств и характеристик, наиболее ярко проявляющихся у мужчин либо у женщин и потому отмеченных в единицах народной мудрости (*Бабу не*

переговоришь; A woman's tongue wags like a lamb's tail; Сер мужичок, да сердит на работу). Третья группа пословиц, являющаяся тематической группой «супружество», характеризует совместную семейную жизнь мужчин и женщин и их роль в ней. Она включает отношение мужчин и женщин к женитьбе и замужеству (*Лучше в девицах пробыть, чем за нелюбимым мужем быть. Добрую жену взять - ни скуки, ни горя не знать; One good husband is worth two good wives; He that takes a wife takes care*), к детям (*Дитя худенько, а отцу, матери миленько, Птица радуется весне, а младенец матери; Every child is perfect to its mother*), к любви (*Не пил бы, не ел, всё б на милую глядел; Mother's love is best of all*) и различные другие аспекты. В этой категории рассматриваются преимущественно мужчина и женщина вместе, как единое целое. Систематизация и анализ пословиц и поговорок о мужских и женских образах и взглядах и составляет основу дальнейшей части нашего исследования.

2.2 Репрезентация гендерных стереотипов русской лингвокультуры в паремиях

Анализ проявления гендерных стереотипов в русских и английских паремиях в рамках данной работы проводится нами с учётом деления всего материала исследования на тематические группы «внешность», «личные качества» и «супружество».

Первой из рассматриваемых нами в данной работе тематических групп русскоязычных паремий является «внешность». Подробный анализ русских пословиц и поговорок позволил выделить главные составляющие внешнего облика мужчин и женщин.

Пословицы и поговорки представляют нам традиционный взгляд на мужскую и женскую красоту. В русской культуре женскую красоту составляют главным образом волосы: *Коса - девичья краса*. В старину на Руси волосам придавалось большое значение, женщинам запрещалось стричь волосы, так как они имели охранную функцию, считалось, что отрезанная коса позорит девушку. Ярким показателем красоты русских женщин также традиционно считалась сбитая фигура (*Грудь лебедина, походка павлина, очи соколы, брови собопы*). Румяных и белолицых женщин также принято было считать красивыми (*В праздник — белоличка, в будень — чумичка. Кругла, пухла, бела, румяна, кровь с молоком*).

Очень часто также на основе внешней привлекательности делается на первый взгляд ложное, однако нередко оправдывающее себя умозаключение о несостоятельности женского ума (*Красива — ещё не умна; Велика фигура, да дура*).

В русских пословицах, как правило, говорится о том, что красотой наделены все женщины, независимо от происхождения и статуса: *Баба без прикрас, как светильник, что погас; Княжна хороша, и барыня хороша, а живёт красна и наша сестра*. Внешность русской женщины не ставится во главу угла, это не самое важное условие для того, чтобы женщина считалась красивой. Намного важнее, чтобы она была хорошей хозяйкой, была доброй, заботливой и понятливой: *Женщине красота домостройство; Красота до вечера, а доброта навек*.

Даже, несмотря на отсутствие ярко выраженной внешней красоты, любая женщина, если она любима и желанна, будет восприниматься как

привлекательная. В глазах мужчины её привлекательность может быть даже многократно преувеличена: *Не пил бы, не ел, всё б на милую глядел.*

О мужской красоте, напротив, говорить не принято, ведь «не тот хорош, кто лицом пригож, а кто на дело гож». В русской культуре мужчина обычно характеризуется не высоким ростом (*Мужичок не грибок, не растёт под дожжжок*), а физической силой, выносливостью, способностью к тяжёлой работе (*Мужичок неказист, да в плечах харчист*).

Общее количество русскоязычных паремиологических единиц о внешности (15), на наш взгляд, свидетельствует о том, что внешние данные не являются важной составляющей человека, а также необходимым условием его благополучия и успеха в жизни. Внешняя красота и счастье далеко не всегда связаны между собой (*Найденному счастью и красавица позавидует*), а важнее красивой внешности могут быть внутренние человеческие качества (*Не та прекрасна, что красива, а та, которая всегда правдива*). В общем виде эта мысль выражена в русской поговорке *Мужчину мужество красит, а женщину — женство*.

Таким образом, стереотипами, выделенными при анализе пословиц и поговорок тематической группы «внешность», стали: женщина красива внешне, имеет длинные волосы, мужчина не наделён внешней привлекательностью, но обладает выносливостью и силой.

Следующая тематическая группа, рассматриваемая нами в данной работе, объединяет личные качества мужчин и женщин, зафиксированные в единицах народной мудрости.

Среди личных качеств, присущих женщине в паремиях русского языка, особенно ярко выделяется глупость, которая часто имеет связь с внешностью. Согласно утверждению «Встречают по одежке, а провожают по уму», внешний облик человека и его интеллектуальные способности попадают в некую взаимозависимость. Поскольку женщины традиционно

считаются красивыми, а среди мужчин признание внешних данных нехарактерно, народная мудрость недостаток ума приписывает именно женской половине человечества. При главенствующей и во многом определяющей роли мужчины в семье и обществе, как правило, не возникает поводов говорить о его недостатках, особенно в том, что касается интеллекта. Таким образом, женский ум при сравнении с мужским оказывается в невыгодном положении, что порождает множество высказываний, нелестно описывающих интеллектуальный потенциал любой женщины, например: *У бабы волос долог, да ум короток; Бабий ум - бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца.*

Мнение о том, что женщины щедро наделены красотой, отчего им явно недостаёт ума, достаточно широко распространено в русской лингвокультуре. Однако существует также точка зрения о том, что женщинам вообще не нужно быть умными и сообразительными (*Добрая кума живёт и без ума*), она акцентирует внимание на том, что развитый интеллект не является важным и уж тем более жизненно необходимым качеством, присущим женской половине.

Одним из основных и наиболее очевидных женских качеств для русской лингвокультуры является болтливость. Такие русские пословицы и поговорки как: *«Не ждёт баба спроса, сама всё скажет»*; *«Бабий язык — чёртово помело»*; *«Не утерпела баба — прорвалась»* характеризуют женщину как не умеющую держать язык за зубами. Причём часто это относится не столько к хранению секретов и тайн, сколько к повседневной, бытовой жизни.

Ещё одним качеством, присущим именно женской половине человечества, считается лживость. Склонность к обману обнаруживается у женщин в различных ситуациях. Традиционно русские пословицы о женской неискренности носят характер рекомендаций-запретов,

адресованных мужчинам: *Не верь коню в поле, а жене в доме; Не верь ветру в море, а жене в доме.*

В противовес пословицам о лживости женской природы не было найдено ни одной паремиологической единицы, которая бы давала женщине характеристику правдивого человека. Мужская правдивость отмечена в одной единице: *Правдивому мужу лукавство не под нужу.*

Хитрость и коварство издавна считались типично женскими характеристиками. Русские пословицы *Нет в лесу столько повёрток, сколько у бабы увёрток* и *Меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки* недвусмысленно говорят о том, что мужчинам с женщинами нужно держать ухо востро. В русской лингвокультуре также большое распространение получили паремиологические единицы, сравнивающие хитрость и коварство женщины с хитростью нечистой силы, чёрта, причём не в пользу последнего: *Женщина хитрее черта; Где баба, там не надобен черт; Где сатана не сможет, туда бабу пошлёт.* Мужчины боятся женского коварства и вследствие этого осторожно и предусмотрительно относятся к женщинам: *От нашего ребра нам не ждать добра.*

Непредсказуемость и изменчивость женской природы и женского настроения также нашли отражение в единицах народной мудрости: *Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает. Женское сердце что котёл кипит. Сердце у неё так млеет: кого увидит, того и лелеет).* Чересчур сильное проявление эмоций часто мешает женщинам логично мыслить, что, в свою очередь, рождает множество высказываний о женской глупости, рассмотренных в данной работе выше.

Высокая степень женской эмоциональности часто приводит к тому, что женщины легко смеются и плачут по незначительному поводу. Поэтому к женским слезам у мужчин сложилось особое отношение. Женские слёзы в русской лингвокультуре среди мужчин считаются

символом обмана, их не воспринимают всерьёз, считая очередным проявлением коварства: *У баб да у пьяных слёзы дешёвы.*

При существенном преобладании негативных черт характера женский образ, складывающийся в поговорках, обладает рядом достоинств и положительных качеств. Среди них наиболее выделяются решительность, деловитость (*Баба — не квашня, встала да пошла; У нас и баба зауряд в рекруты идёт*). Хозяйственность также является ярко выраженным качеством женщины в пословицах рассматриваемого языкового сообщества.

Мужские личные качества описаны не так подробно в русских пословицах и поговорках, как женские. Главной причиной этого является нормативность мужского поведения в обществе. Значительными качествами мужчин в русской лингвокультуре считаются: честность, правдивость (*Правдивому мужу лукавство не под нужу*), трудолюбие (*Сер мужичок, да сердит на работу*). При этом в ряде пословиц русского языка говорится о ленивом мужике: *Лень мужика не кормит; Кабы мужик на печи не лежал, корабли бы за море снаряжал*. Ещё одной отрицательной чертой характера мужика, выявленной в русских пословицах, является его неосновательность, безалаберность: *На авось мужик и хлеб сеет; Мужик на счастье сеял хлеб, а уродилась лебеда*.

Таким образом, доминирующими личными качествами женщин, отражёнными в русскоязычных поговорках, являются: *глупость, болтливость, лживость, хитрость, коварство, эмоциональность, изменчивость, упрямство*. Полученный женский образ является преимущественно негативным. Положительные женские качества, в сравнении с отрицательными, обладают значительно меньшей частотностью (7/20) в паремиологическом фонде русского языка и связаны с ведением хозяйства в доме.

Тематическая группа «супружество» является весьма важной при построении мужских и женских образов в константном гендерном языковом сознании.

В отношении женитьбы и замужества практически у всех народов бытует мнение о предопределённости свыше. Русские пословицы не являются исключением: *Браки совершаются на небесах; Суженого конём не объедешь; Всякая невеста для своего жениха родится.* При этом свадьба считается делом очень ответственным и требующим обстоятельной подготовки: *Жениться — не лапоть надеть.*

В рассматриваемых пословицах и поговорках наблюдается разнообразие суждений по отношению к различным вопросам семейной жизни. Единицы пословично-поговорочного фонда показывают, что отношение к женитьбе и замужеству у мужчин и у женщин двоякое. С одной стороны, женитьба для мужчины может расцениваться как несчастье, ограничение его свободы: *Женился - на век заложился.* В то же самое время свадьба для мужчины выступает как некая неизбежность, поскольку отсутствие жены грозит ему потерей социального статуса, положительного общественного мнения и различными неудобствами, связанными с ведением хозяйства и организацией домашнего уюта: *Мужик без бабы пуще малых деток сирота, над ним никто не сжалится.* Женщинам также не рекомендуется много отказываться от женихов - это чревато неудачным выбором: *Выбирала, выбирала, так на злого и попала.* Но если жених не мил, то выходить за него замуж не следует: *Лучше в девицах пробыть, чем за нелюбимым мужем быть.*

Не рекомендуется брать невесту из богатой семьи: *На богатом дворе коня покупай, а на бедном - невесту выбирай.*

С другой стороны, удачный выбор спутницы жизни всегда одобрялся обществом: *С доброй женой горе — полгоря, а радость вдвойне; Добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать.*

В общем виде отношение к женитьбе выражает изречение «*Жениться - беда, не жениться - другая*», подтверждая, что у любого явления жизни и любого положения свои преимущества и недостатки.

Сыграв свадьбу, став мужем и женой, молодые люди уже не воспринимаются по отдельности, а составляют единое целое: *Где муж, там и жена; Муж и жена - одна сатана; Муж - голова, жена - душа; Муж жене отец, жена мужу венец.* Их новое положение обязывает к обоюдной помощи и ответственности друг за друга. Один без другого нежизнеспособен, беспомощен (*Муж без жены, что гусь без воды; Без мужа, не жена*), муж и жена дополняют друг друга и вместе преодолевают трудности.

В процессе семейной жизни муж и жена неизменно влияют друг на друга. Такое взаимовлияние помогает скрыть недостатки супругов (*У хорошей жены и плохой муж будет молодцом*). По народной мудрости, влияние одного способно сделать другого лучше, прекраснее, а семью - счастливее: *Красна жена мужем; Доброю женою и муж честен; За мужем жена всегда госпожа.*

В отношениях между мужем и женой существуют определённые правила. Во-первых, главенство мужчины в семье считается неоспоримым (*Муж в дому, что крест на церкви*). Муж - опора женщины (*В тени леса лучше, чем в тени листка, а под мужниным крылом лучше, чем в тени леса*), жена должна во всём слушаться мужа, почитать его (*Жена мужа почитай как крест на главе*), доверять ему и быть кроткой, нетребовательной к условиям жизни (*Был бы хлеб да муж, и к лесу привыкнешь*).

При устоявшемся в обществе распределении семейных обязанностей женщина-хозяйка готовит в доме еду, мужчина - глава семьи некоторым образом зависит от неё. Такую стратегию поведения, при которой *Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт*, можно считать проявлением женского коварства. Таким образом, женщина, желая добиться каких-либо целей или извлечь личную выгоду, склонна манипулировать мужчиной. Женщины наделены способностью управлять мужчинами в широком круге ситуаций, ненавязчиво, но очень эффективно, что позволяет им быть могущественными, но в то же время оставаться «слабым полом».

Примечательно, что даже при условии, что жена в случае разногласий с мужем обладает достаточной физической силой, чтобы противостоять ему, народная мудрость запрещает со стороны женщины любое физическое воздействие на мужчину: *Бранит жена мужа, а бить его не нужна*. При этом обратная ситуация, при которой муж применяет физическую силу по отношению к жене, считается не только вполне допустимой, но даже необходимой: *Жену люби как душу, а трясги что грушу; Бей жёнку к обеду, а к ужину опять, без боя за стол не сядь!*

Во многих русских пословицах говорится о доброй жене. Понятие «добрая» включает в себя не только душевную доброту и ласку, но также умение быть хорошей хозяйкой, любящей женой, заботливой матерью. С доброй женой мужчина выдержит любые испытания и разделит радость: *Жёнушка душка, что пухова подушка; С доброй женой горе — полгоре, а радость - вдвойне*. Однако в том, насколько жена хороша, есть немалая заслуга мужа: *У умного мужа жена выхолена, у глупого — по будням затаскана; За хорошим мужем — словно за стеной, за плохим — будто за пенькой*.

В противовес доброй жене в пословицах фигурирует жена злая. Этот вариант для мужчины является самым неприемлемым. Со злой женой ужиться невозможно (*Железо уваришь, а злой жены не уговоришь*), наряду

со стихийными бедствиями, злая жена способна привести к разладу в семейных отношениях и выселить мужа из дома: *Злая баба в дому - хуже чёрта в лесу; От пожара, от потопа, от злой жены - Боже сохрани.*

Среди прегрешений мужа первостепенным для русской культуры является пьянство. Пристрастие к алкоголю отражено в целом ряде русских пословиц: *Где кабачок, там и мужичок; Мужик напьётся — с барином дерётся, проспится - свиньи боится; Мужик год не пьёт, два не пьёт, а как запьёт (или: а как его прорвёт) - всё пропьёт.* А уж если жена прирастается к спиртному, то жизнь всей семьи обречена на провал: *Муж пьёт — полдома горит, жена пьёт — весь дом горит.*

Муж несёт ответственность за благополучие семьи, и от него во многом зависит успешная и беззаботная жизнь обоих супругов, при этом его внешние данные совершенно не имеют значения: *Муженёк, хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой.*

Семейная жизнь часто сопряжена с трудностями, лишениями. Одной из наиболее распространённых трудностей, препятствующих семейному счастью, является бедность. Несостоятельность жениха перед свадьбой обрекает всю семью на несчастья и беды: *Бедному жениться и ночь коротка.* Однако если мужчина честен, то бедность ему не страшна: *Праведна мужа не одолеет нужда.* Мужская честность даже при отсутствии денег сослужит ему хорошую службу и будет всегда более значима, чем материальное богатство: *Денег ни гроша, да слава хороша.*

Одной из важнейших обязанностей жены в семье, наряду с ведением хозяйства, является воспитание детей. Материнство - основное предназначение женщины: *Украшения моря - корабли, украшения женщины - дети.* Однако среди выбранных пословиц есть и такие, которые на первый план в процессе воспитания выводят отцовские заслуги: *Не тот*

отец, кто родил, а тот, кто вспоил и вскормил; Каков батька, таковы и детки.

Всё же главной целью обоих супругов, не только в паремиях, но и в жизни, является семейное благополучие. Оно достигается, как правило, общими усилиями, поэтому в пословицах отражена забота мужа о здоровье жены: *На что корова, была бы жена здорова; Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.*

2.3 Репрезентация гендерных стереотипов английской лингвокультуры в паремиях

Разделение английских паремий на тематические и семантические группы, аналогичные представленным в предыдущих главах данного исследования, также представляется нам целесообразным.

Английские пословицы и поговорки, подобно русским, считают волосы богатством и украшением женщины: *A woman's hair is her crowning glory.*

Связь интеллектуального потенциала женщины и её внешних данных в английских паремиях также прослеживается. Англичане узнают глупую женщину по её кричащему, не в меру пышному наряду: *You may know a foolish woman by her finery.* По наблюдениям англичан, женщина всегда предпочтёт быть более красивой, чем умной: *Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain.*

Мужская внешность не получает сколько-нибудь подробного описания в английской культуре. При сравнении мужчин и женщин приоритет отдаётся мужским личным качествам, таким, как целеустремлённость: *A man without ambition is like a woman without looks.*

Мужчины воспринимают женскую красоту, в первую очередь, глазами: (*Food and woman must go in (be appreciated) through the eyes*), а сама женская красота может стать губительной для её обладательницы (*A woman and a cherry are painted for their own harm*).

По мнению англичан, внешность имеет немаловажное значение для семейной жизни. По данным английских пословиц, из некрасивых женщин как раз получаются лучшие жёны и хозяйки: *The ugliest girl makes the best housewife.*

В английской лингвокультуре доминирует образ красивой женщины без явного указания на составляющие этой красоты. Красота воспринимается как природная данность, являясь отличительной особенностью женщины. При этом красота не является универсальной составляющей любой женщины, и её присутствие больше подчёркивается самими представительницами прекрасного пола (*There never was a mirror that told woman she was ugly; The ugliest woman can look in the mirror and think she is beautiful*), в то время как мужчины признают существование некрасивых женщин и даже считают, что это оберегает их от излишних опасностей, тревог и волнений: *Ugliness is the guardian of women.*

Потеря красоты женщиной неизменно связана со старением, тогда как возраст мужчины определяется не красотой, а его работоспособностью и силой: *A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.* Состарить женщину могут семейные невзгоды и трудная жизнь (*Sorrow and evil life make soon an old wife*), причём с возрастом изменяются в худшую сторону

не только внешность, но и личные качества женщины: *A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore.*

Тематическая группа «личные качества» демонстрирует проявление мужчинами и женщинами отличительных свойств своего характера. Подобно русским поговоркам, английские единицы также указывают на женскую глупость: поговорка *When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman*, подтверждает, что и в англоязычных странах присутствие мудрости в женщине - явление крайне редкое.

Одним из ключевых женских качеств для английской лингвокультуры (как и для русской) является болтливость. Большое количество единиц из списка английских поговорок подтверждают это (*Women have nine measures of talk; A woman's hair is long; her tongue is longer; A woman can never keep a secret; Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her*). Подобно русским, англичане также склонны считать праздные разговоры основным женским занятием (*Wherever there is a woman, there is gossip*) и полагают, что молчание является лучшим украшением женщины: (*Silence is a woman's best garment*). При этом мужчины тоже могут много говорить, но их язык не так остёр, как женский: *Men gossip as much as women do, but not so meanly.*

Лживость также является отличительным женским качеством в английской лингвокультуре. Английская поговорка *The honest woman should never believe herself alone* подчёркивает тот факт, что женщинам честность чужда от природы, а высказывание *A truth-telling woman finds few friends* акцентирует внимание на том, что женщины, говорящие правду, имеют мало друзей. В глазах английских мужчин женская правдивость не воспринимается серьёзно (*An honest woman is no better in his eyes than one of your broomstick jumpers*), и сами они больше станут доверять собаке, чем женщине (*Trust your dog to the end, and a woman to the first opportunity*).

В английской лингвокультуре, как и в русской, коварство является мощным оружием в руках женщины (*The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive*), оно помогает ей успешно воздействовать на мужа и добиваться своих целей (*The cunning wife makes her husband her (an) apron; Strong men of arms become like putty in the arms of women*) при ведении домашнего хозяйства и в других сферах жизни.

Непредсказуемость и изменчивость женской натуры и женского настроения также нашли отражение в пословицах и поговорках: *A woman's mind and wind change often*. Женскую непредсказуемость, которая выражается в частой и подчас нелогичной смене настроения, англичане часто сравнивают с погодой и погодными явлениями: *It is a thing that's indisputable: women, like winds, are very mutable; Winter weather and women's thoughts change often*. Чересчур сильное проявление эмоций часто мешает женщинам логично мыслить, что, в свою очередь рождает множество высказываний о женской глупости, рассмотренных в данной работе выше.

Высокая степень женской эмоциональности часто приводит к тому, что женщины легко смеются и плачут по незначительному поводу. Поэтому к женским слезам у мужчин сложилось особое отношение. Английские пословицы отмечают, что женские слёзы являются определённым средством воздействия на мужчину (*Women have tears at command; A woman laughs when she can but cries whenever she wishes*). Однако в понимании англичан, в противовес сложившемуся восприятию русской лингвокультуры, женские слёзы имеют большую ценность и не должны растрачиваться понапрасну (*Men aren't worth the salt of a woman's tears; Men should be carefulest they cause women to weep, for God counts their tears*).

Упрямство и своеволие также отражены в английских паремиях как отличительные качества женщины: *Female is one Head with two faces; No argument can convince a woman or a stubborn ass*.

Некоторые паремиологические единицы также приписывают женщинам расточительность (*The man earns and the woman spends*), злопамятность (*Women and elephants never forget*), нетерпимость друг к другу (*Women can tolerate everything— except each other*).

При существенном преобладании негативных черт характера женский образ, складывающийся в английских поговорках, обладает рядом достоинств и положительных качеств. Среди них можно выделить: силу и выносливость при ведении домашнего хозяйства (*A woman's work is never done*), послушание, скромность и кротость (*A quiet wife is mighty pretty*). Хозяйственность также является ярко выраженным качеством женщины в пословицах рассматриваемого языкового сообщества (*Everything goes to loose ends where there is no woman*). Именно это качество, охватывающее в совокупности женскую силу, выносливость и решительность, проявляемые в ряде ситуаций, имеет наибольшую значимость для мужчин, особенно в семейной жизни, и является основой успешного и прочного брачного союза.

Классическая поговорка английской культуры *Men are not to be measured in inches* будто задаёт тон всему описанию мужчин в английской лингвокультуре, указывая на место, занимаемое ими в обществе, и значительность, которой мужчины наделены от природы. Наиболее важным достижением английского мужчины является его богатство (*A gracious woman retains honor and strong men retain their riches; Men's fortunes and women's hearts stand a great deal of breaking*). Это вполне соответствует жизненной философии всего английского общества и его формулы "self-made man".

При более детальном рассмотрении оказывается, что мужской образ, представленный в английских поговорках, является весьма неоднозначным. Несмотря на то, что природой в мужчине заложено лидерство (*Nature makes women to be won, and men to win*), проявляется оно по-разному.

Иногда мужчина может предстать наделённым целым рядом недостатков. В единицах рассматриваемого списка английские мужчины представлены приземлёнными, лишёнными духовности (*Girls think men are all soul; women know they are all stomach*), неспособными понять женщин (*Men never learn anything about women, but they have a lot of fun trying*), любить (*Men are best loved farthest off*) и склонными к обману (*Men's hearts are full of deceit, and women are their confiding victims*).

Таким образом, доминирующими характеристиками женщин, отражёнными в английских поговорах, как и в русских, являются: *глупость, болтливость, лживость, хитрость, коварство, эмоциональность, изменчивость, упрямство*. В полученном образе заметно преобладание негативных характеристик, некоторые из которых несут оттенок гиперболизации: *Women are the root of all evil*.

Прежде чем обратиться к семантической группе «супружество», важно отметить, что в английской культуре традиции семейной жизни имеют ряд отличий от аналогичных особенностей, господствующих в русской культуре. Главными особенностями семейных отношений англичан являются: большой акцент на равноправие супругов и их равную ответственность за семейное благополучие, а также большой упор на детскую самостоятельность в действиях, суждениях, принятии решений, исследовании окружающего мира. Родительское воспитание играет в жизни детей небольшую роль, оно существенно уступает по своей значимости школьному воспитанию, где учителя больше играют роль наставников. При этом родители сохраняют строгость и требовательность по отношению к детям.

С точки зрения пословиц, в английской культуре подчёркивается определяющее влияние жены на мужа (*A captain of industry is nothing but a buck private to his wife*), причём как положительное (*A kind wife makes a faithful husband*), так и отрицательное (*A light wife makes a heavy husband*;

Fat wives make lean husbands). Мужчина без жены считается неполноценным: *A man without a wife is like a fork without a knife; A man without a wife is but half a man*.

Ответственность мужа в выборе жены подчёркивается отдельно: *He that takes a wife takes care*. При выборе спутницы жизни мужчине надлежит быть осторожным (*There are two kinds of women: those who take what you are and those who take what you have*).

Найдя жену, мужчина обретает новые трудности и заботы. Мужчина должен точно знать, что делать с женой: *Ne'er seek a wife till you know what to do with her; Ne'er take a wife till thou hast a house (and a fire) to put her in*. Обретение жены считается неразрывно связанным с личным процветанием, одно препятствует другому: *It is cheaper to find a wife than to feed a wife; But then you know a man can't wife and thrive the same year*.

Считается, что хорошая девушка необязательно будет хорошей женой: *A neat maiden often makes a dirty wife; The most fascinating women never make the best marriages*. И даже выйдя замуж, она ещё женой не становится: *All married women are not wives; Lots of men get women, but few get wives*. Существует также мнение, что для женщины нет большей ошибки, чем выйти замуж: *Marriage is the supreme blunder that all women make*. Жена может оказаться ангелом, а может - дьяволом: *A man's best fortune, or his worst, is his wife: He that has a good wife has an angel by his side; he that has a bad one has a devil at his elbow*.

Хорошей женой следует гордиться (*There is one good wife in the country, and every man thinks he hath her; A worthy woman is the crown of her husband*). Потерять такую жену означает потерять божий дар: *A good wife lost is God's gift lost*.

Одним из ключевых качеств главных добродетелей английской жены считается верность: *A true wife is her husband's better half*. Верная жена

благоразумна, счастлива с мужем дома и неспособна променять его на других (*A sensible wife looks for her enjoyment at "home" — a silly one, "abroad"*). Неверная жена, наоборот, способна разрушить семью: *A faithless wife is the shipwreck of the home.*

Среди английских пословиц можно встретить такие, в которых говорится о зависимости мужа и его личных качеств от жены (*A man who is wise is only as wise as his wife thinks he is*) и о том, как женщина может управлять своим мужем (*If you make your wife an ass, she will make you an ox*), в том числе и с помощью хитрости (*The cunning wife makes her husband her (an) apron*).

Для английского мужа жена может стать как большой удачей, так и несчастьем: *A man's best fortune, or his worst, is his wife*. Плохая жена для мужа - настоящее проклятие, при этом все вокруг знают, как следует себя с ней вести, кроме него одного (*They all know what to do with a bad wife but he who's got one*). Однако и плохие мужья также способны сделать семейную жизнь адом (*She that hath a bad husband hath a hell within her own house*). Разрушить семейную жизнь также способно пристрастие мужа к спиртному: *The more men love their glasses, the less they love their wives.*

Мужу категорически запрещается злить жену (*Rather spoil your joke than roil your wife*), а от сердитой жены муж с большим удовольствием рад избавиться (*It's a sweet sorrow to bury a nagging wife*). Если же мужчина решил поменять жену и жениться во второй раз, он должен иметь ввиду некоторые особенности своего нового положения: *The second wife always sits on the right knee.*

Мужские изъяны, способные стать препятствием к счастливой семейной жизни, также отражены в нескольких английских поговорках. Это склонность к обману (*A man that cheats his wife may cheat many others*), рукоприкладству (*A man who kicks his dog will beat his wife*) и отсутствие

единения с женой (*There are men who go to a gymnasium for exercise while their wives are sawing the wood*).

Таким образом, константные гендерные стереотипы английской лингвокультуры показывают, что женщины могут быть красивы, но в то же время и некрасивы, тщеславны, глупы, болтливы, лживы, хитры и коварны, изменчивы, упрямы. Мужчины же в свою очередь могут быть лидерами, богаты, а также лживы и глупы.

2.4 Сопоставительный анализ константных стереотипов русской и английской лингвокультур

Рассмотренные выше в отдельности, образы русских и английских мужчин и женщин, содержащиеся в паремиях, нуждаются в сопоставлении, в ходе которого мы выделяем совпадающие и несовпадающие характеристики, получившие наибольшее описание в паремиологических единицах рассматриваемых языковых сообществ. Описание, выполненное с учётом разделения паремий на тематические и семантические группы, показало, что в построении мужских и женских образов в обеих лингвокультурах внешности отводится незначительная роль.

Мужские образы, составленные по итогам языкового анализа единиц паремиологического фонда обеих рассматриваемых в данной работе лингвокультур, имеют весьма скромное описание и не отличаются большим набором разнообразных характеристик. Женские образы, наоборот, многогранны и разноплановы.

Выявленные в процессе анализа русских и английских паремий сходства и различия в описании внешности сводятся к следующему.

При описании женского облика как в русских, так и в английских паремиях большое внимание уделяется волосам, подчёркивающим женскую красоту. Образ красивой женщины в обеих лингвокультурах является доминирующим, однако явного указания на составляющие женской красоты, помимо длинных волос, в рассматриваемых паремиологических единицах не содержится. Тем не менее, ряд пословиц английской лингвокультуры отрицает наличие красоты у женщин.

Многие пословицы русской и английской лингвокультур выражают похожие суждения и практически полностью совпадают по смыслу и своему языковому выражению. Однако встречаются случаи, когда кажущееся внешнее сходство паремиологических единиц скрывает различия в мировосприятии представителей изучаемых этносов.

Пословица *Девушки хороши да пригожи, да отколь же злые жёны берутся?* сочетает вместе черты внешности и характера женщины. Личная форма слова «пригожий» в первой части пословицы, обладая значением *красивый, миловидный, с привлекательной внешностью*, содержит явное указание на внешние данные женщины, при этом связь внешности со злым нравом будущей жены просматривается слабая. В английском варианте данной пословицы (*All are good lasses, but where come the ill wives from?* Или *All are good lasses; but where come bad wives?*) описание внешности как таковое отсутствует. В этой связи важно отметить тот факт, что русское «злой» и английское «ill» («bad») не полностью эквивалентны друг другу по значению. Английское слово гораздо богаче по набору значений и смыслов, оно включает в себя значения *дурной, плохой, злой, вредный* и их синонимы. В первой части английской пословицы имеется всего одно определение «good», и оно в гораздо меньшей степени, чем русское «хороши да пригожи», соответствует описанию девичьей внешности. При

этом, обладая двумя ярко выраженными значениями *хороший* и *добрый*, английское определение, ввиду наличия внутри пословицы антонимичной пары *добрый - злой*, устанавливает более логичные отношения между частями паремиологической единицы: девушки сначала бывают добрыми, а затем становятся злыми. Так, в русской лингвокультуре ярче, чем в английской, проявляется связь внешности с личными качествами женщины.

Внимательно изучив пословицы и поговорки о внешнем облике мужчин и женщин, мы приходим к выводу, что английские паремии проявляют больше разнообразия в описании внешности женщин, чем русские. Преобладающее количество (82%) проанализированных паремий посвящено внешности женщин, в то время как описанию внешнего облика мужчин в пословицах и поговорках обоих этносов отводится незначительная роль.

Тематическая группа «личные качества» является более разнообразной с точки зрения содержания описываемого материала. Личные качества, проявляемые мужчинами и женщинами, подвергаются постоянной оценке со стороны окружающих. Одни из них приобретают оттенок маскулинности, другие выражают исключительно фемининные признаки и ассоциируются со слабым полом. Сравнение характеристик, приписываемых мужчинам и женщинам, константным гендерным языковым сознанием русских и англичан, позволяет нам выделить наиболее значительные признаки, составляющие маскулинный тип, а также отметить ключевые характеристики фемининного типа личности в русской и английской лингвокультурах. Как и в рассмотренной выше тематической группе «внешность», описание личных качеств женщин очень подробно и разнообразно.

Пословицы о женской глупости встречаются в списках паремий обеих лингвокультур, однако русских единиц больше в количественном плане.

Болтливость женщин отмечена в паремиях обеих анализируемых лингвокультур и может быть объяснена женской более сильной по сравнению с мужчинами эмоциональностью.

Высокая женская эмоциональность, непредсказуемость действий и реакций на различные жизненные ситуации является ещё одной ключевой чертой женского характера, выраженной в единицах паремиологического фонда обеих лингвокультур. Женское упрямство также имеет большую степень выраженности в паремиях.

Описание мужских личных качеств в английских и русских пословицах и поговорках минимально.

Рассмотрение семантической группы «супружество» показало следующие результаты. Проанализировав языковой материал русской и английской лингвокультур, посвящённый супружеской жизни, мы можем сделать ряд выводов.

Неразрывная связь мужа с женой обнаруживается в русских пословицах. Единство супругов не является важнейшей семейной ценностью и залогом семейного счастья и благополучия, однако немаловажно в совместной жизни. Среди английских паремий число единиц, говорящих о тесном и неразрывном союзе мужа и жены, сравнительно невелико (5%). Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что роль жены в совместной жизни супругов важна, а её значимость в русской культуре первостепенна.

Влияние жены на мужа в английской культуре находит своё проявление в рассмотренных нами паремиях (*A man without a wife is like a fork without a knife. A man without a wife is but half a man.*). В них женщина выступает в роли хозяйки и лидера, ведущего мужа за собой или определяющего его поведение. В этом ей помогают такие качества, как кротость, послушание, коварство и хитрость. В русских паремиях такое

распределение ролей между мужем и женой представляется нехарактерным, в них упор делается на силу и могущество мужа, а жена лишь подчиняется его воле и исполняет принимаемые мужем решения, несмотря на то, что всё же не лишена возможностей управлять им.

О хороших и плохих мужьях и жёнах говорится в паремиях обоих языков, однако наибольшей частотностью (16%) обладают именно единицы, описывающие жён, наделённых положительными качествами, подчёркивая этим определяющую роль женщины в поддержании уюта в доме и ведении домашнего хозяйства.

В паремиях обоих языков подчёркивается трудность в выборе хорошей жены, а сама хорошая жена считается ценным даром, посланным мужчине от Бога. При этом и русские, и английские пословицы осуждают неравные браки.

Русские пословицы отдают инициативу при выборе невесты жениху, а главенство в семейных вопросах - мужу. Муж в русских пословицах представлен как обладающий большой физической силой и применяющий её по отношению к жене и детям (*Бей жену до детей, а детей до людей*).

По данным проанализированных пословиц и поговорок, английский мужчина, как и русский, несёт ответственность за выбор спутницы жизни и точно так же без жены в глазах других людей считается неполноценным членом общества.

Склонность русских мужчин к алкоголю выявляется при сопоставлении ряда паремий. Изъяны характера английского мужа также проявляются в пословицах и поговорках, но их частотность существенно ниже, чем в русских (6/2).

В паремиях русского языка наиболее частотны определения *хороший - плохой, добрый - злой* (в английских паремиях чаще встречаются определения *good - bad, fair - ill, best - worst*).

Выводы по 2-ой главе

В данном разделе были рассмотрены паремии русский и английской лингвокультур с точки зрения гендерной принадлежности, а также проведён анализ представленных паремий.

1. Подробное изучение константных гендерных стереотипов представителей русской и английской лингвокультур позволило установить, что в пословицах и поговорках рассматриваемых лингвокультур неодинаково широко описаны рассматриваемые в данной работе понятия. Большая часть паремий русской и английской лингвокультур посвящена женщинам, мужчинам отведена в них незначительная роль. Абсолютное большинство паремий оценивают женское поведение негативно, рассматривая его как отклонение от нормы, за которую принято поведение мужчин. Мужчины также могут оцениваться негативно, однако подобные характеристики приписываются им в паремиях крайне редко.

2. Анализ пословиц и поговорок, указывающих на мужской и женский внешний облик, показали, что представления русских и англичан о мужской и женской внешности стереотипны в указании на женскую красоту и волосы как её неперенный атрибут. Среди константных гендерных стереотипов английской лингвокультуры также обнаружен образ некрасивой женщины. Его присутствие в английских паремиях объясняется структурной организацией английского общества, в котором формировались проанализированные паремиологические единицы.

3. Сравнение результатов эксперимента с образами, содержащимися в паремиях, описывающих мужские и женские личные качества, подчеркнуло преобладание в женской натуре рассматриваемых языковых сообществ негативно оцениваемых характеристик, среди которых *глупость, болтливость, лживость, хитрость, коварство,*

эмоциональность, изменчивость, упрямство. Преобладание паремий с негативным описанием женских черт характера в русской лингвокультуре объясняется наличием в большинстве проанализированных языковых единиц культурно маркированного слова «баба», содержащего немалую долю негативной окраски, а в английской лингвокультуре является следствием андроцентричности английского языка и английской культуры в целом.

4. В паремиях, посвященных супружеской жизни, наиболее частотными являются определения, обладающие широким значением (*хороший - плохой, добрый — злой; good - bad, fair — ill, best - worst*). Более значительным результатом сравнения паремий рассматриваемых языковых сообществ между собой явилось признание строгого распределения ролей между мужем и женой: в семейных отношениях мужу приписывается лидерство, делается упор на его силу и могущество, жене отведена роль хозяйки и хранительницы очага.

Глава 3. Пояснительная записка к элективному курсу «Гендерное самоопределение»

Современная социальная ситуация связана с процессами преобразования в системе общественных ценностей, изменениями в духовной сфере общества. Особенно остро стоят проблемы воспитания молодежи, их подготовки к семейной и общественной жизни. Учитывая ослабление воспитательной функции семьи и образовательных учреждений, которые все больше вытесняются средствами массовой информации и обществом сверстников, очевидна необходимость разработки и внедрения образовательных программ гендерного воспитания и формирования гендерной культуры.

Юношеский возраст – то время, когда гендерному воспитанию нужно выделять особое внимание. В этот период общение с противоположным полом становится особенно важным фактором формирования личности, молодые люди начинают вступать в интимные отношения. Школа является важнейшим институтом гендерной социализации. Здесь воспроизводится система распределения гендерных ролей в обществе – через формы и содержание воспитания и образования, выбор предметов и дисциплин, сегрегацию мальчиков и девочек по определенным курсам.

Формирование гендерной идентичности так же тесно связано с процессом профессионального самоопределения, который является ведущим типом деятельности в юности. В современном, постмодернистском обществе возникают новые психокультурные, духовные и экономические факторы, под влиянием которых все чаще происходит трансформация гендерной идентичности. Очевидно, что современные молодые люди подвергаются множеству неблагоприятных факторов, в результате чего возникают трудности в их гендерной социализации.

В связи с этим нам представляется, что возникла необходимость в широком просвещении молодых людей по вопросам гендера, подготовка к

основным задачам, которые им придется выполнить в ходе своей гендерной социализации. Молодые люди должны научиться противостоять влиянию гендерных стереотипов, сформировать позитивное отношение к своей гендерной идентичности и научиться строить равноправные отношения с противоположным полом.

Программа элективного курса составлена для учащихся старших классов, автор: Сантос Т. А.

Цели курса - просвещение учащихся по вопросам гендерной психологии, способствование их самоопределению и успешной социализацию

Задачи курса:

- дать представление об основных понятиях гендерной психологии (гендер, гендерная идентичность, гендерные стереотипы, гендерная социализация, и др.);
- сформировать умение распознавать примеры проявления гендерных стереотипов, дискриминации по признаку пола, гендерной несправедливости и неравенства и др.;
- способствовать формированию гармоничной гендерной идентичности учащихся;
- сформировать умение строить конструктивные, равноправные отношения с лицами противоположного пола.

Форма проведения

Элективный курс рассчитан на 14 академических часов, предполагает проведение лекций, семинаров и тренинга.

Элективный курс разработан на основе практико-ориентированного подхода к решению поднятой проблемы в виде разработки и реализации программы элективного курса «Гендерное самоопределение». В программе курса основное внимание уделено развитию самосознания

старшекласников, развитию умения противостоять внешним влияниям и гендерным стереотипам; помощи в формировании позитивного взгляда на мир и своего места в нем; усвоению навыков строительства партнерских отношений с лицами противоположного пола; а также формированию гармоничной гендерной идентичности и облегчению тем самым дальнейшей социализации подростков и юношей.

Учебно-тематический план

элективного курса «Гендерное самоопределение».

№	Тема занятия	Кол. часов	Виды деятельности	Содержание
1	Основы гендерной теории	1	Лекция	Вводное занятие, на котором школьникам разъясняются основные теории гендерной психологии, понятие гендера, феминности-маскулинности и т.д.
2	Гендерные стереотипы в нашей жизни	1	Семинарское занятия	Вводятся понятия гендерный стереотип, гендерные роли и т.д. Учащимся предлагается подумать, какие гендерные стереотипы они знают и как они влияют на их жизнь и восприятие мира
3	Многообразие гендерных ролей	1	Лекция	Вводятся понятия «социальная роль», «гендерная роль».

				Обращается внимание на дифференциацию гендерных ролей в зависимости от пола, возраста, социального статуса, семейного положения. Предлагается обратить внимание на распределение ролей в их собственных семьях.
4	Мужчина и женщина. Что мы знаем друг о друге?	2	Семинарское занятие	Развитие осознания полеролевой идентификации у подростков, формирование представлений о культуре интимно-личностного взаимодействия, о традиционных, общепринятых стереотипах поведения мужчины и женщины.
5	Гендерная идентичность	1	Лекция	Вводится понятие гендерная идентичность, представляются различные виды гендерной идентичности. Учащиеся усваивают признаки характерные для личности, обладающей адекватной, гармоничной гендерной идентичностью.
6	Современные юноша и	1	Семинарское	Учащимся предлагается подумать, какие

	девушка		занятие	характерные поведенческие модели и качества личности характерны для современных юношей и девушек, а также на основе, предложенных в данной работе, паремий сравнить современные идеалы и идеалы прошлых лет и решить, какие изменения кажутся им позитивными, а какие нет.
7	Сексуальное поведение	1	Лекция	Раскрываются модели сексуального поведения мужчин и женщин, а также виды сексуальной ориентации и т.д.
8	Гендерное воспитание в России	1	Лекция	Рассматривается история гендерного воспитания в России, вопрос о стереотипах и о том, что мешает каждому быть свободным и счастливым, анализируются роли современных женщин и мужчин в семье и в обществе.
9	Роль СМИ в формировании гендерных представлений	1	Семинарское занятие	Учащимся предлагается подумать, как СМИ влияют на наши представления об отношениях между мужчинами и

				женщинами, а также на наше восприятие себя как представителя того или иного пола.
10	Семья как основной институт гендерной социализации	1	Лекция	Учащимся рассказывается какие характеристики семьи влияют на формирование гендерных представлений и гендерной идентичности человека.
11	Пол и профессия	1	Семинарское занятие	Старшеклассникам предлагается подумать, какое существует в обществе разделение труда по половому признаку и гендерные характеристики личности могут повлиять на успешность в той или иной профессии.
12	Тренинг гендерной идентичности	2	Тренинг	Тренинг ориентирован на развитие и рост личностных качеств, коммуникационную компетентность участников; в тренинге ставятся задачи формирования представлений о сущности своего и иного пола; развития установок, необходимых для успешного взаимодействия полов;

				смягчения недоверия между ними; формирования психологических умений и навыков общения мужчины и женщины.
--	--	--	--	---

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа затрагивает аспекты социолингвистики, лингвистической гендерологии, психолингвистики, лингвокультурологии. Пристальное внимание в ходе исследования было уделено вопросу константных параметров концептуализации представлений о мужчинах и женщинах. Отражение мужских и женских образов в гендерно-окрашенных паремиях двух исследуемых в данной работе языковых сообществ позволило сделать вывод о лингвистическом проявлении константных гендерных стереотипов. Их последующее сопоставление явилось основой выводов, полученных по окончании проведённой работы.

Сравнение выявленных мужских и женских образов, зафиксированных в русских и английских паремиях, показало:

Пословицы и поговорки о женщинах преобладают среди общего количества паремиологических единиц рассматриваемых языков (60%). Их количество существенно превышает как число паремий о мужчинах в отдельности (16%), так и количество языковых единиц о совместной и супружеской жизни мужчин и женщин (24%).

В описании внешности женщин английские паремии проявляют больше разнообразия, чем русские. Наиболее ярко выраженным признаком женской внешности в обеих лингвокультурах является красота и волосы как её ключевой компонент. При этом в паремиях английской лингвокультуры наряду с упоминанием женской красоты присутствуют описания некрасивой внешности женщин. Описанию внешнего облика мужчин в пословицах и поговорках обеих лингвокультурных сообществ отводится незначительная роль, однако внешней красотой в лингвистическом проявлении константного гендерного языкового сознания мужчины не обладают.

Паремии о личных качествах женщин содержат преимущественно негативно окрашенные определения и характеристики: *глупость, болтливость, лживость, хитрость, упрямство*. Мужским качествам уделяется значительно меньше внимания, мужское поведение понимается как норма, отступления от которой крайне редки.

В совместной жизни супругов мужчина играет роль лидера, главы семьи, женщина является хозяйкой в доме. Супруги описываются в паремиях определениями, обладающими широким смыслом.

Результаты данного исследования могут быть использованы в последующем изучении гендерных особенностей картины мира представителей различных лингвокультур в их сопоставлении и предоставляют материал для изменения и корректировки социальных и культурных стереотипов.

При этом данная тема требует более глубокого и детального изучения в дальнейших работах по лингвистике. Большое количество эмпирического материала сможет не только обогатить науку, но и помочь языковедам в изучении тенденций развития языковых стереотипов в русском и английском языковых сообществах

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Адамия Н.И. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. М.: Флинта: Наука, 2005. - 344с.
2. Аносов Е. А. Лингвистическая репрезентация константных/динамических тендерных стереотипов в русской и англоязычной лингвокультурах.: дис. канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 2013 г. – Челябинск – 2013. 162 с.
3. Большой Энциклопедический Словарь «Языкознание» / гл. ред. В. Н. Ярцева - 2-е изд. - М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. -685 с.
4. Власян, Г. Р. Значение стереотипов в понимании культур / Г. Р. Власян / Языковая система и социокультурный контекст: сборник научных статей по материалам VII Международной научно- практической конференции «Языковая система и социокультурный контекст в аспекте когнитивной лингвистики». - Чебоксары : Чуваш, гос. пед. ун-т, 2010.-С. 170-174.
5. Гейвандов, Э. А. Женщина в пословицах и поговорках народов мира : красота, любовь, супружество / Э. А. Гейвандов. - М. :Гелиоцентр, 1995. - 304 с.
6. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. - М. : ННН, 1994.-616 с.
7. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 1978.
8. Жуков. В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. — 544 с.
9. Костикова, И. В. Введение в тендерные исследования : учеб. пособие для студентов вузов / И. В. Костикова и др. : под общ. ред. И. В. Костиковой. - М. : Аспект Пресс, 2005. - 235 с.

10. Комаров А.С. Английские пословицы, поговорки и крылатые слова: учебное пособие / А.С. Комаров. М. : Проспект, 2005. - 72 с.
11. Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П.А. Дмитриева; С.-Петербург. гос. ун-т. - СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2000.
12. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. - СПб МИК Лань. 1996г. 352 с.
13. Кунин, А. В. Краткий русско-английский фразеологический словарь – Concise Russian-English ... М. : Рус. яз., 1984. - 942 с.
14. Липпман, У. Общественное мнение / пер. с англ. Т. В. Барчунова, под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко / У. Липпман. - М. : Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. - 384 с.
15. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок /McFarland&Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. - 487 с.
16. Маслова, В. А. Современные направления в лингвистике / В. А. Маслова. - М. :Издат. центр «Академия», 2008. - 272 с.
17. Мокиенко, В. М. В глубь поговорки : Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений / В. М. Мокиенко. - СПб., 2007.-256 с.
18. Налчаджян, А. А. Этнопсихология / А. А. Налчаджян. - СПб : Питер, 2004. - 380 с.
19. Основы гендерной культуры. Программа спецкурса для старшеклассников [Электронный ресурс] / С.Матюшкова.- Витебск., 2010.- Режим доступа: <http://www.vashpsixolog.ru/educating-students/85-courses-for-pupils/1018-osnovy-gendernoj-kulturyprogramma-speczkursa-dlya-starsheklassnikov?start=1> (дата обращения: 04.05.2018)

20. Российский энциклопедический словарь : в 2 кн. / гл. ред. А. М. Прохоров. - М. : Большая Российская энциклопедия, 2001. - 2015 с. : ил.
21. Рябова, Т. Б. Стереотипы и стереотипизация как проблема тендерных исследований / Т. Б. Рябова // Личность. Культура. Общество.-2003.-Т. V.- Вып. 1-2 (15-16). - С. 120-139.
22. Рябова, Т. Б. Тендерные стереотипы и тендерная стереотипизация : к постановке проблемы / Т. Б. Рябова // Женщина в Российском обществе. - 2001. - № 3-4. - С. 14-22.
23. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / А. П. Садохин. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2006. - 287 с.
24. Салеева Д. А. Этнические, возрастные и гендерные концепты в русских, английских и татарских поговорках : дисс. канд. филол. наук : 10.02.20. М. 2004. 226 с.
25. Трансгендерность [Электронный ресурс] / Сборник статей. - М., 2010. - Режим доступа: <http://t-gender.narod.ru> (дата обращения: 04.05.2018)
26. Формирование гендерной идентичности старшеклассников [Электронный ресурс] / Л.Шустова. - М., 2010. - Режим доступа: <http://alldisser.com/part/ref-39269.html> (дата обращения: 04.05.2018)
27. Шестопалова, О. Н. Типология социальных стереотипов / О. Н. Шестопалова // Известия Уральского государственного университета. - 2007. -№ 51. - С. 106-110.
28. Шумкова, М. А. Методологические подходы к исследованию тендерных стереотипов / М. А. Шумкова // Вестник Удмуртского Университета (философия, психология, педагогика). - 2009.-Вып. 1.-С. 107-116.
29. Allport, G. The Nature of Prejudice / G. Allport. - Garden City : Doubleday Anchor, 1958.

30. Fergusson R. The facts on file dictionary of proverbs / Fergusson R. – Facts on File, 1983.
31. Firminger T. Folklore of Women. Chicago: A. C. McClurg., 1906.
32. Jandt, F. E. An Introduction to Intercultural Communication : Identities in a Global Community / Fred E. Jandt. - 5th ed. - Sage Publications, 2007. - 444 c.
33. Kerschen L. American proverbs about women: a reference guide / Kerschen L. - Westport, Conn : Greenwood Press, 1998.
34. Kramer C. Folk Linguistics: Wishy-Washy Mommy Talkin Exploring Language, 3rd ed., ed. Gary Goshgarian, 1983.
35. Lakoff, R. Language and Woman's Place / R. Lakoff // Language in Society, Vol. 2. - № 1 (Apr. 1973). - Cambridge : Cambridge University Press. - P. 45-80.
36. Obelkevich, J. Proverbs and Social History / J. Obelkevich // Wise Words. Essays on the Proverb / Ed. By W. Mieder. - New York, 1994. -P. 211-252.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Паремии русской лингвокультуры

1. Коса - девичья краса.
2. Грудь лебедина, походка павлина, очи соколы, брови соболы.
3. В праздник — белоличка, в будень — чумичка.
4. Кругла, пухла, бела, румяна, кровь с молоком.
5. Красива — ещё не умна.
6. Велика фигура, да дура.
7. Баба без прикрас, как светильник, что погас.
8. Княжна хороша, и барыня хороша, а живёт красна и наша сестра.
9. Женщине красота домостройство.
10. Красота до вечера, а доброта навек.
11. Не пил бы, не ел, всё б на милую глядел.
12. Мужичок не грибок, не растёт под дожжок.
13. Мужичок неказист, да в плечах харчист.
14. Найденному счастью и красавица позавидует.
15. Не та прекрасна, что красива, а та, которая всегда правдива.
16. Мужчину мужество красит, а женщину — женство.
17. У бабы волос долог, да ум короткий.
18. Бабий ум - бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба
конца.
19. Добрая кума живёт и без ума.
20. Не ждёт баба спроса, сама всё скажет.
21. Бабий язык — чёртово помело.
22. Не утерпела баба — прорвалась.
23. Не верь коню в поле, а жене в доме.
24. Не верь ветру в море, а жене в доме.
25. Правдивому мужу лукавство не под нужу.
26. Нет в лесу столько повёрток, сколько у бабы увёрток.

27. Меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки.
28. Женщина хитрее черта.
29. Где баба, там не надобен черт.
30. Где сатана не сможет, туда бабу пошлёт.
31. От нашего ребра нам не ждать добра.
32. Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает.
33. Женское сердце что котёл кипит.
34. Сердце у неё так млеет: кого увидит, того и лелеет.
35. У баб да у пьяных слёзы дешёвы.
36. Баба — не квашня, встала да пошла.
37. У нас и баба зауряд в рекруты идёт.
38. Правдивому мужу лукавство не под нужу.
39. Сер мужичок, да сердит на работу.
40. Лень мужика не кормит.
41. Кабы мужик на печи не лежал, корабли бы за море снаряжал.
42. На авось мужик и хлеб сеет.
43. Мужик на счастье сеял хлеб, а уродилась лебеда.
44. Браки совершаются на небесах.
45. Суженого конём не объедешь.
46. Всякая невеста для своего жениха родится.
47. Жениться — не лапоть надеть.
48. Женился - на век заложился.
49. Мужик без бабы пуще малых деток сирота, над ним никто не сжалится.
50. Выбирала, выбирала, так на злого и попала.
51. Лучше в девицах пробыть, чем за нелюбимым мужем быть.
52. На богатом дворе коня покупай, а на бедном - невесту выбирай.
53. С доброй женой горе — полгоря, а радость вдвойне.
54. Добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать.
55. Где муж, там и жена.

56. Муж и жена - одна сатана.
57. Муж - голова, жена – душа.
58. Муж жене отец, жена мужу венец.
59. Муж без жены, что гусь без воды.
60. Без мужа, не жена.
61. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.
62. Красна жена мужем.
63. Доброю женою и муж честен.
64. За мужем жена всегда госпожа.
65. Муж в дому, что крест на церкви.
66. В тени леса лучше, чем в тени листка, а под мужниным крылом лучше, чем в тени леса.
67. Жена мужа почитай как крест на главе.
68. Был бы хлеб да муж, и к лесу привыкнешь.
69. Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт.
70. Бранит жена мужа, а бить его не мужа.
71. Жену люби как душу, а тряси что грушу.
72. Бей жёнку к обеду, а к ужину опять, без боя за стол не сядь.
73. Жёнушка душка, что пухова подушка.
74. У умного мужа жена выхолена, у глупого — по будням затаскана.
75. За хорошим мужем — словно за стеной, за плохим — будто за пенькой.
76. Железо уваришь, а злой жены не уговоришь.
77. Злая баба в дому - хуже чёрта в лесу.
78. От пожара, от потопа, от злой жены - Боже сохрани.
79. Где кабачок, там и мужичок.
80. Мужик напьётся — с барином дерётся, проспится - свиньи боится.

81. Мужик год не пьёт, два не пьёт, а как запьёт (или: а как его прорвёт) - всё пропьёт.
82. Муж пьёт — полдома горит, жена пьёт — весь дом горит.
83. Муженёк, хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой.
84. Бедному жениться и ночь коротка.
85. Праведна мужа не одолеет нужда.
86. Денег ни гроша, да слава хороша.
87. Украшения моря - корабли, украшения женщины - дети.
88. Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил и вскормил.
89. Каков батька, таковы и детки.
90. На что корова, была бы жена здорова.
91. Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.

Паремии английской лингвокультуры

1. A woman's hair is her crowning glory.
2. You may know a foolish woman by her finery.
3. Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain.
4. A man without ambition is like a woman without looks.
5. Food and woman must go in (be appreciated) through the eyes.
6. A woman and a cherry are painted for their own harm.
7. The ugliest girl makes the best housewife.
8. There never was a mirror that told woman she was ugly.
9. The ugliest woman can look in the mirror and think she is beautiful.
10. Ugliness is the guardian of women.
11. A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.
12. Sorrow and evil life make soon an old wife.
13. A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore.
14. When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman.
15. Women have nine measures of talk.
16. A woman's hair is long; her tongue is longer.
17. A woman can never keep a secret.
18. Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her.
19. Wherever there is a woman, there is gossip.
20. Silence is a woman's best garment.
21. Men gossip as much as women do, but not so meanly.
22. The honest woman should never believe herself alone.
23. A truth-telling woman finds few friends.
24. An honest woman is no better in his eyes than one of your broomstick jumpers.

25. Trust your dog to the end, and a woman to the first opportunity.
26. The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive.
27. The cunning wife makes her husband her (an) apron.
28. Strong men of arms become like putty in the arms of women.
29. A woman's mind and wind change often.
30. It is a thing that's indisputable: women, like winds, are very mutable.
31. Winter weather and women's thoughts change often.
32. Women have tears at command.
33. A woman laughs when she can but cries whenever she wishes.
34. Men aren't worth the salt of a woman's tears.
35. Men should be carefulest they cause women to weep, for God counts their tears.
36. Female is one Head with two faces.
37. No argument can convince a woman or a stubborn ass.
38. The man earns and the woman spends.
39. Women and elephants never forget.
40. Women can tolerate everything— except each other.
41. A woman's work is never done.
42. A quiet wife is mighty pretty.
43. Everything goes to loose ends where there is no woman.
44. Men are not to be measured in inches.
45. A gracious woman retains honor and strong men retain their riches.
46. Men's fortunes and women's hearts stand a great deal of breaking.
47. Nature makes women to be won, and men to win.
48. Girls think men are all soul; women know they are all stomach.
49. Men never learn anything about women, but they have a lot of fun trying.
50. Men are best loved farthest off.

51. Men's hearts are full of deceit, and women are their confiding victims.
52. Women are the root of all evil.
53. A captain of industry is nothing but a buck private to his wife.
54. A kind wife makes a faithful husband.
55. A light wife makes a heavy husband; Fat wives make lean husbands.
56. A man without a wife is like a fork without a knife.
57. A man without a wife is but half a man.
58. He that takes a wife takes care.
59. There are two kinds of women: those who take what you are and those who take what you have.
60. Ne'er seek a wife till you know what to do with her.
61. Ne'er take a wife till thou hast a house (and a fire) to put her in.
62. It is cheaper to find a wife than to feed a wife.
63. But then you know a man can't wive and thrive the same year.
64. A neat maiden often makes a dirty wife.
65. The most fascinating women never make the best marriages.
66. All married women are not wives.
67. Lots of men get women, but few get wives.
68. Marriage is the supreme blunder that all women make.
69. A man's best fortune, or his worst, is his wife.
70. He that has a good wife has an angel by his side; he that has a bad one has a devil at his elbow.
71. There is one good wife in the country, and every man thinks he hath her.
72. A worthy woman is the crown of her husband.
73. A good wife lost is God's gift lost.
74. A true wife is her husband's better half.

75. A sensible wife looks for her enjoyment at "home" — a silly one, "abroad".
76. A faithless wife is the shipwreck of the home.
77. A man who is wise is only as wise as his wife thinks he is.
78. If you make your wife an ass, she will make you an ox.
79. They all know what to do with a bad wife but he who's got one.
80. She that hath a bad husband hath a hell within her own house.
81. The more men love their glasses, the less they love their wives.
82. Rather spoil your joke than roil your wife.
83. It's a sweet sorrow to bury a nagging wife.
84. The second wife always sits on the right knee.
85. A man that cheats his wife may cheat many others.
86. A man who kicks his dog will beat his wife.
87. There are men who go to a gymnasium for exercise while their wives are sawing the wood.